



# Mir sînge mît'nànder !

*Chansons en alsacien pour les enfants*

## **Paroles**

Compilation réalisée par l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA) - 2015



## E kleiner Hàs

*Texte et musique : Jean-Pierre Albrecht  
Interprétation : Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer  
Extrait de l'album „Kindergarte“*

*Refrain* : E netter kleiner Hàs  
Sitzt ìm hoche Gràs  
E zweiter kleiner Hàs  
Zeijt noh sini Nàs

Sie tuen sich dänn begriesse  
Renne renne renne ùf de Strooss  
Sie tuen sich dänn begriesse  
Ùn renne renne renne los

Sie spìele mìt de Ohre  
Rolle rolle rolle gern ìm Dreck  
Sie spìele mìt de Ohre  
Ùn rolle rolle rolle weg  
Ùn rolle rolle rolle weg  
Ùn rolle rolle rolle weg...

Mir sänge  
mitnànder !



MESCH  
ZUM GHEERT! 1

## De Wetterfrosch

Texte, musique et interprétation : Serge Rieger

Ratatata tata ta tata tata tata tata  
Ratatata tata ta tata tata tata tata  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfeli, e Trepfela  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfele ùf d'Stirn  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfeli, e Trepfela  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfele ùf 's Hìrn

*Refrain* : Ùn ìn de Làch làcht de Wetterfrosch  
De Wetter wàs? De Wetterfrosch!  
Ùn ìn de Strooss ìsch àlles nàss  
Ìsch àlles wàs? Ìsch àlles nàss!

Ratatata tata ta tata tata tata tata  
Ratatata tata ta tata tata tata tata  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfeli, e Trepfela  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfele ùf d'Hoor  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfeli, e Trepfela  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfele ùf 's Ohr

Ratatata tata ta tata tata tata tata  
Ratatata tata ta tata tata tata tata  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfeli, e Trepfela  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfele ùf wàs?  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfeli, e Trepfela  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfele ùf d'Nàs

Ratatata tata ta tata tata tata tata  
Ratatata tata ta tata tata tata tata  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfeli, e Trepfela  
Vùm Hìmmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfele, es rajt!

Mir sänge  
mitnànder !



## Miisel, Miisel

*Texte et musique : Francine Pohl-Guillerey*

*Adaptation en alsacien : Yves Rudio, Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer*

*Interprétation : Isabelle Grussenmeyer*

*Extrait de l'album „Les Alsa'comptines“*

Miisel, Miisel, wo ìsch din Versteck?  
Miisel, Miisel, hìnter dère Heck.  
Do kùmmt de Kàtzeroller  
Wisse derf er nìt de Moller  
Liewi kleini Mùs,  
Do wo ìsch din Hùss.

Miisel, Miisel, wo denn rennsch de nùss?  
Miisel, Miisel, 's Baimel ìsch din Hùss.  
's Eichhäsel kùmmt au spìele  
Will au dini Nissle fiehle  
Liewi kleini Mùs,  
Hohl se nìt erùss.

Miisel, Miisel, wo ìsch denn din Bett?  
Miisel, Miisel, dïss wovùn ich redd?  
Doch hesch gàr nix degeje  
Ìn din wàrme Nescht ze leje  
Liewi kleini Mùs,  
Ìn dim néie Hùss.

Mir sänge  
mitnànder !



MESCH  
ZUM GHEERT! 1

## Àlli tånze mìt

*Texte et musique : Nicolas Fischer  
Interprétation : Nicolas Fischer et Matskat  
Extrait de l'album „Mukki Mükki“*

Erscht raachts ùn noh links  
Erscht raachts ùn noh links  
Mir tånze mìt!  
Mir tånze mìt!  
x2

*Refrain : Lalalalala ùn àlli tånze mìt  
Lalalalala ùn àlli tånze mìt*

Erscht nùf ùn noh nùnter  
Erscht nùf ùn noh nùnter  
Noh sìnn mìr fit!  
Noh sìnn mìr fit!  
x2

Zerìck ùn noh verri  
Zerìck ùn noh verri  
Mir màche mìt!  
Mir màche mìt!  
x2

*Refrain x2*

Mir sänge  
mitnànder !



## Es räj

*Texte, musique et interprétation : René Egles  
Extrait de l'album „Farwetropfe“*

Heere-n-ìhr se klepfle,  
Hùndert kleini Trepfle,  
Spiele ùf mim Bàràbli,  
D'Räjetropfe Melodie,  
Ùn vùn minem Dächele,  
Laufe hùndert Bächele,  
Schùnn ìsch àlles nàss,  
's räj in ùnsrer Gàss.

Flic, Flac, Floc, 's gìbt Bloose,  
Ùf de groosse Strosse,  
D'Vejele, wie Nàrre,  
Bàde in de Làche.  
Ìch, in mine Stiffele,  
Fàhr mìt minem Schiffele,  
's Stroossegräwel nàb,  
Nàss wùrd mini Kàpp!



## Mini Kàtz

*Texte et musique : Jean-Pierre Albrecht  
Interprétation : Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer  
Extrait de l'album „Kindergarte“*

Àm Mondàà, àm Mondàà  
Mi a mi a u  
Àm Mondàà, àm Mondàà  
Suecht mini Kàtz e Mùs

Àm Dienschdàà, àm Dienschdàà  
Mi a mi a u  
Àm Dienschdàà, àm Dienschdàà  
Heert mini Kàtz e Mùs

Àm Mìttwùch, àm Mìttwùch  
Mi a mi a u  
Àm Mìttwùch, àm Mìttwùch  
Schmeckt mini Kàtz e Mùs

Àm Dünnerschdàà, àm Dünnerschdàà  
Mi a mi a u  
Àm Dünnerschdàà, àm Dünnerschdàà  
Sieht mini Kàtz e Mùs

Àm Fridàà, àm Fridàà  
Mi a mi a u  
Àm Fridàà, àm Fridàà  
Fàngt mini Kàtz e Mùs

Àm Sàmschdàà, àm Sàmschdàà  
Mi a mi a u  
Àm Sàmschdàà, àm Sàmschdàà  
Fresst mini Kàtz e Mùs

Àm Sùnddàà, àm Sùnddàà  
Mi a mi a u  
Àm Sùnddàà, àm Sùnddàà  
Schloft mini Kàtz mol üss

Mir singe  
mitnànder !



MESCH  
ZUGHEERT!

## Tropical Jockele Show

Traditionnel „D'r Jockele“ – Interprétation : Roger Siffer  
Extrait de l'album „Liedle fer Kleini un Grossi“

D'r Meischter schickt de Jockeleüsse,  
Soll geh d'Bira schitttle  
D'r Jockele will nit d'Bira schitttle,  
D'Bira welle nit fàlle,  
Juhee! D'r Jockele will nit heime geh.

D'r Meischter schickt jetzt 's Hindele üsse,  
Soll de Jockele bisse  
's Hindele will nit de Jockele bisse  
D'r Jockele will nit d'Bira schitttle,  
D'Bira welle nit fàlle,  
Juhee! D'r Jockele will nit heime geh.  
D'r Meischter schickt jetzt 's Bangele üsse,  
Soll geh 's Hindele schloeje  
's Bangele will nit 's Hindele schloeje  
's Hindele will nit de Jockele bisse  
D'r Jockele will nit d'Bira schitttle,  
D'Bira welle nit fàlle,  
Juhee! D'r Jockele will nit heime geh.

D'r Meischter schickt jetzt 's Firele üsse,  
Soll geh 's Bangele brenne  
's Firele will nit 's Bangele brenne,  
's Bangele will nit 's Hindele schloeje  
's Hindele will nit de Jockele bisse  
D'r Jockele will nit d'Bira schitttle,  
D'Bira welle nit fàlle,  
Juhee! D'r Jockele will nit heime geh.  
D'r Meischter schickt jetzt 's Wässer üsse,  
Soll geh 's Firele lesche,  
's Wässer will nit 's Firele lesche,  
's Firele will nit 's Bangele brenne,  
's Bangele will nit 's Hindele schloeje  
's Hindele will nit de Jockele bisse  
D'r Jockele will nit d'Bira schitttle,  
D'Bira welle nit fàlle,  
Juhee! D'r Jockele will nit heime geh.

D'r Meischter schickt jetzt 's Kalwele üsse,  
Soll geh 's Wässer süffe  
's Kalwele will nit 's Wässer süffe,  
's Wässer will nit 's Firele lesche,  
's Firele will nit 's Bangele brenne,  
's Bangele will nit 's Hindele schloeje  
's Hindele will nit de Jockele bisse

D'r Jockele will nit d'Bira schitttle,  
D'Bira welle nit fàlle,  
Juhee! D'r Jockele will nit heime geh.

D'r Meischter schickt de Metzger üsse,  
Soll geh 's Kalwele metzge,  
D'r Metzger will nit 's Kalwele metzge  
's Kalwele will nit 's Wässer süffe,  
's Wässer will nit 's Firele lesche,  
's Firele will nit 's Bangele brenne,  
's Bangele will nit 's Hindele schloeje  
's Hindele will nit de Jockele bisse  
D'r Jockele will nit d'Bira schitttle,  
D'Bira welle nit fàlle,

Juhee! D'r Jockele will nit heime geh.  
D'r Meischter schickt de Hanker üsse,  
Soll geh de Metzger hanke  
De Hanker will nit de Metzger hanke,  
D'r Metzger will nit 's Kalwele metzge  
's Kalwele will nit 's Wässer süffe,  
's Wässer will nit 's Firele lesche,  
's Firele will nit 's Bangele brenne,  
's Bangele will nit 's Hindele schloeje  
's Hindele will nit de Jockele bisse  
D'r Jockele will nit d'Bira schitttle,  
D'Bira welle nit fàlle,  
Juhee! D'r Jockele will nit heime geh.

D'r Meischter schickt de Tëifel üsse,  
Soll geh de Hanker hole  
D'r Tëifel will jetzt de Hanker hole,

D'r Hanker will jetzt de Metzger hanke,  
D'r Metzger will jetzt 's Kalwele metzge,  
's Kalwele will jetzt 's Wässer süffe,  
's Wässer will jetzt 's Firele lesche,  
's Firele will jetzt 's Bangele brenne,  
's Bangele will jetzt 's Hindele schloeje,  
's Hindele will jetzt de Jockele bisse,  
D'r Jockele will jetzt d'Bira schitttle,  
D' Bira welle jetzt fàlle  
Juhee! D'r Jockele will jetzt heime geh !





## Tànze mìt'm Wìnd

*Texte, musique et interprétation : Serge Rieger*

Ooooooh Ooooooh Ooooooh...

'S Bäämel lèhnt sich vor  
De Wìnd kùmmt hìnte vor  
De Wìnd kùmmt vùn rechts  
Ùn blost'm dùrich d'Äscht  
De Wìnd kùmmt vùn links  
Ùn ìn de Blättle sìngt's

Refrain :        So geht 's Bäämel tànze  
Tànze mìt'm Wìnd  
Ùn de Some pflànze  
Fir e nejes Kind

Ooooooh Ooooooh Ooooooh...

'S Bäämel lèhnt sich vor  
Es pfìfft'm ebs ìn's Ohr  
De Wìnd kùmmt vùn hìwwe  
D'Näschtle mien sich bieje  
De Wìnd kùmmt vùn drìwwe  
D'Blättle, die mien flieje

Ooooooh Ooooooh Ooooooh...

Mir sänge  
mitnànder !



## Mir sìn Indiàner

*Texte et musique : Jean-Pierre Albrecht*

*Interprétation : Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer*

*Extrait de l'album „Kindergarte“*

*Refrain* : Mir sìn Indiàner  
D'letschte Mohikàner  
Navajo, Wenatchee, Cheyenne odder Cherokee  
Haugh! Haugh!

Mir hän mìt Fàrwe d'Hütt bemolt  
Ùn Àdler-Fëddere ìn de Hoor  
De Sachem het sini Pfiff rüssgholt  
Er raucht fer Frìdde 's gànze Johr

Mir spìele Müsik ùf de Trümm  
Ùn sänge ùnser Lied ìn de Nàcht  
Mir tånze dänn ùm e Fiir erùm  
Ùn traime vùn'ere Wùnder-Jàcht

Mir sänge  
mitnänder!



## Fàrwereimle

*Texte, musique et interprétation : René Egles  
Extrait de l'album „Farwetropfe“*

Rosarot ùn Gäl,  
Ùn e Miisel hùckt ìm Mèhl,  
Gäl ùn Rosarot,  
Ùn fressd ùns àlles Brot!

Blöi, Rot, Brün,  
Denne àlte Lättezün,  
Brün, Rot, Blöi,  
Denne striche mìr ìn Gröi!

Grìen, Gröi, Wiss,  
Wenn's zopft dànn hesch e Biss,  
Wiss, Gröi, Grìen,  
Kàpütt ìsch gràd wie hien!

Orange, Vejelett,  
Wer lejt denn noch ìm Bett?  
Vejelett, Orange,  
Min Engele, mon ange!

Mir sänge  
mitnànder !



## Kleiner Tànz

*Texte et musique : Jean-Pierre Albrecht*

*Interprétation : Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer*

*Extrait de l'album „Kinderspring“*

*Refrain* : E Schritt nooch links  
E Schritt nooch rechts  
Ùn schùnn muess m'r mol drähje  
E Schritt nooch links  
E Schritt nooch rechts  
Ùn jetz geht's àndersch rùm

D'Buewe klàtsche dänn in d'Händ  
Ùn d'Maidle knìckse vor  
D'Buewe klàtsche dänn in d'Händ  
Ùn d'Maidle màche nooch

D'Maidle klàtsche dänn in d'Händ  
Ùn d'Buewe knìckse vor  
D'Maidle klàtsche dänn in d'Händ  
Ùn d'Buewe màche nooch

Mir sänge  
mitnànder !



## D'Hex Grabuja

*Texte et musique : Francine Pohl-Guillerey  
Adaptation en alsacien : Yves Rudio et Jean-Pierre Albrecht  
Interprétation : Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer  
Extrait de l'album „Les Alsa'comptines“*

Es isch e àlti Hex,  
Die nennt sich Grabuja,  
Grabu-bu, Grabu-bu,  
Grabu-bu, Grabuja.  
Sie schlüpft mol d'ùrich d'Klàpp  
Vùm Kàter Ramina,  
Rami-mi, Rami-mi,  
Rami-mi, Ramina.  
Verwàndelt in e Kruej  
De Groosel ìhri Schueh  
Versteckelt sich ìm Holz  
Àm Hüss vùm Nicolas  
Nico-co, Nico-co,  
Nico-co, Nicolas.

Hexemueter  
Schnell, versteckel dich,  
Hexemueter  
Bli doch gràd fer dich (bis)

Doch gesse het mol d'Hex  
Ze viel Schokola,  
Schoko-ko, Schoko-ko,  
Schoko-ko, Schokola.  
Dànn isch se noch zuem Beck  
Wegpütze pààr Nougat  
Pààr Nou-nou, pààr Nou-nou  
Pààr Nou-nou, pààr Nougat.  
Sie lëert e gànzi Làd  
Dànn trinkt se noch e Bìer  
Sie luejt noh sùr ùn sààt  
De Bùch màcht mìr so weh  
Mìr so-so, mìr so-so,  
Mìr so-so, mìr so weh

Hexemueter  
Guet gemàcht fer dich,  
Hexemueter  
Bli doch gràd fer dich (bis)

Mir sänge  
mitnànder !



HESCH  
ZUGHEERT! 1

## Ìch kànn nìmmi wàrte

*Texte, musique et interprétation : Nicolas Fischer  
Extrait de l'album „Mukki Mükki“*

Wihnàchtmànn, oh Wihnàchtmànn,  
Wànn kùmmsch zu mìr?  
x2

Ìch kànn nìmmi wàrte,  
Ìch kànn nìmmi wàrte,  
Wihnàchtmànn, oh Wihnàchtmànn,  
Wànn kùmmsch zu mìr?

Wihnàchtmànn, oh Wihnàchtmànn,  
Ìch wàrt ùf dich.  
x2

Ìch kànn nìmmi wàrte,  
Ìch kànn nìmmi wàrte,  
Wihnàchtmànn, oh Wihnàchtmànn,  
Ìch wàrt ùf dich.

Wihnàchtmànn, oh Wihnàchtmànn,  
Hopp, dùmmel dich!  
x2

Ìch kànn nìmmi wàrte,  
Ìch kànn nìmmi wàrte,  
Wihnàchtmànn, oh Wihnàchtmànn,  
Hopp, dùmmel dich!



## Das war eine schöne Party

*Texte et musique : Serge Gainsbourg  
Adaptation en allemand : Carl Ulrich Blecher  
Interprétation (allemand/alsacien) : Léopoldine HH*

Ìsch düss nìt e scheeni Party  
Darling Oh ìsch düss Bon  
Darling ja ìwwer ùns beidi hängt e rosaroter Lampion

Do triffsch dü ke fini Litt  
ìn de Chicke Salon  
Àwwer ìwwer ùns ìsch gràd g'hängt e rosaroter Lampion

Und ich hatte das Gefühl  
Junge junge das ist toll  
Weil ja rot die Farbe ist  
bei der man sich verlieben soll!

Ìsch düss nìt e scheeni Party  
Darling Oh ìsch düss Bon  
Darling ja ìwwer ùns beidi hängt e rosaroter Lampion

Nein du warst nicht gut beim Tanzen  
Sagtest immer „O Pardon!“  
Was machte das über uns da hing ein rosaroter Lampion

Und ich hatte das Gefühl  
Junge junge das ist toll  
Weil ja rot die Farbe ist  
bei der man sich verlieben soll!

Ìsch düss nìt e scheeni Party  
Darling Oh ìsch düss Bon  
Und einen Kuss wolltest du von mir  
Aber ich sagte „Non non non!“

Doch als du noch einmal fragtest kam ich aus der Façon  
über uns hing als ich Feuer fing ein rosaroter Lampion  
über uns hing als ich Feuer fing ein rosaroter Lampion  
über uns hing als ich Feuer fing ein rosaroter Lampion

Mir sänge  
mitnànder !



## Wihnàchtslied

Texte, musique et interprétation : Roger Siffer  
Extrait de l'album „Liedle fer Kleini un Grossi“

*Refrain* : 's rajt, 's schnéit,  
's blost e bissig kàlter Wind  
's rajt, 's schnéit,  
Ìn d'r Heilig Nàcht ze hilt e klein Kind  
's rajt, 's schnéit,  
's blost e bissig kàlter Wind  
's rajt, 's schnéit,  
Mensche, séie doch nìt blind!

*Comptine* : 's rajt, 's schnéit,  
's blost e kàlter Wind  
E Biewel isch àm Schnàttre  
Ùn Zittre, 's isch e Sind

Vor lànge Zitte het's e mol e Bue gan  
Àrm ùn trürig ùn allein  
Er het Hùnger, kàlt ùn hìnnicht isch Wihnàchte  
Ùn àlli Litt sinn d'heim  
Àlli Litt se wàrte ùf's Chrìschtkìndel  
's schnéit ùf d'Stadt, in d'r Stüb isch's güet wàrm  
Er ziehjt dùrich d'Gàss mìt sim laare Bindel  
Ùn zwei Tannle ùnterem Àrm

*Refrain/Comptine*

Ke Mensch, ke Seel het ihm e Tìir ùfgemàcht  
Ùn d'Hind die balle noch dezüe  
Ìwer einmol steht vor ihm e Mànn mìteme Bàrt  
Ùn sajt: Kùmm erin min Bue  
's isch d'r greescht Gartner vùm Chrìschtkìndelmarik  
Er gìbt ihm Kùeche ùn e Stìckel Gald  
Dini Tannle sinn wohl so mies ùn rüdig  
Àwer hit müess Freid sinn ùf d'r Walt

*Refrain/Comptine*

D'r Gartner pflàntz àm àndre Dàj die Tànnle  
Vor d'Kirich Sainte Aurélie  
E Wùnder isch g'schah sie sinn in eim Dàj gewàchse  
Bis in de Hìmmel ni  
Der àrm Bue der isch nàtiirlich glìcklig  
Ùn zitter dem Dàj àn jedem Wihnàchtsowe  
Kenne d'Kìnder ùn d'àrme Litt  
Ìn d'Stüb züem Gartner kùmme.

*Refrain/Comptine*